



Programa de Lenguas
UNSAM

PROGRAMA DE LENGUAS

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN

Programa de quechua¹

¹ La palabra quechua proviene del vocablo *qheshwa*, que designa a los habitantes de los valles templados andinos, cuyo idioma es el *runasimi*



PRESENTACIÓN

El programa de quechua o runasimi se ofrece en el Programa de Lenguas de la Universidad Nacional de San Martín desde el año 2006 y ha sido generado a partir de las enseñanzas y el trabajo de transmisión lingüístico-cultural del mayor con conocimiento del pueblo qheshwa Tayta Carmelo Sardinas Ullpu. Asimismo, cuenta con el aval de su participación y la del equipo docente en los congresos mundiales y nacionales del Idioma Quechua. De estos últimos, en 2017 fue organizado de manera conjunta por la comunidad Mink'akuy Tawantinsuyupaq y nuestra casa de estudios el Primer Congreso Nacional de Lengua y Cultura Quechua de Argentina en el Campus Miguelete, con más de 200 participantes de todas las regiones del país. Este importante evento impulsó y acompañó el camino de enseñanza de esta lengua originaria en la institución.

La propuesta académica ofrece seis niveles en total, dentro de las instancias elemental, intermedia y avanzada de adquisición de la lengua. La misma está destinada tanto a estudiantes de la Comunidad UNSAM como a la comunidad en general y abarca estrategias vinculadas al aprendizaje del runasimi como segunda lengua, al tiempo que acompaña y brinda herramientas a personas que se encuentran transitando procesos de recuperación y reivindicación de este idioma como lengua materna.

FUNDAMENTACIÓN

El Runasimi o “voz de la gente” es la lengua de la cultura Qheshwa y con sus más de ocho millones de habitantes representa la expresión cultural de la Confederación del Tawantinsuyu. El territorio originario de esta confederación, mal conocida como “Imperio Incaico”, comprendía lo que en la actualidad se corresponde con el sur de Colombia desde el río Ancash,



pasando por Ecuador, Perú, Bolivia, norte de Argentina y Chile hasta el río Maule y Bio Bio. Esta lengua, por lo tanto, es una puerta de ingreso al conocimiento de una cultura ancestral que aún hoy pervive y se manifiesta con fuerza en este extenso territorio. En la Argentina, la cultura qheshwa se expresa en numerosas provincias del Noroeste y Cuyo, siendo una lengua hablada en las provincias de Jujuy, Salta y Tucumán y Santiago del Estero. Asimismo, también existe una fuerte presencia quechuahablantes en CABA y gran Buenos Aires, debido a la migración tanto de las provincias ya mencionadas como de los hermanos países de Bolivia y Perú. Esta migración también ha permitido que crezca la población hablante en otras provincias como Santa Fe, Mendoza, Tierra del Fuego y Chubut.

El Runasimi no se puede pensar separado de la cosmovisión milenaria que lo sustenta, por lo que este programa aborda los contenidos específicos de la lengua siempre en vínculo con los saberes y prácticas ancestrales, la historia y las luchas de sus protagonistas. Atendiendo a la gran diversidad dialectal y cultural existente, el proceso de aprendizaje-enseñanza se entiende situado desde la Región Sur o Qollasuyu, pero siempre en diálogo con la totalidad del campo cultural qheshwa. En este sentido, el sostenimiento de la enseñanza de esta lengua en el Programa de Lenguas, cobra vital importancia si se tiene en cuenta el marco territorial en el que se inserta la Universidad Nacional de San Martín, que permite entablar un diálogo con las diversas identidades y manifestaciones culturales que se desarrollan en el Conurbano Bonaerense, siendo la qheshwa una de ellas.

OBJETIVOS

El programa de Runasimi se propone en términos amplios y generales abordar desde la unidad lengua-cultura un conocimiento que permita interpretar la realidad histórica y actual de los pueblos originarios andinos y en función de ello, atender a la diversidad cultural y pluriculturalidad que nos



constituye como sociedad. Descolonización y Buen Vivir son dos ejes centrales de las cursadas como propuesta para un estar en este tiempo-espacio, que permita repensar la propia identidad y mirar los desafíos que tenemos por delante como sociedad pluricultural e intercultural. Esto implica un pensar, sentir y hacer orientados a construir la identidad y lo social sobre la base de lo comunitario.

En términos específicos, este programa tiene por objetivo que los estudiantes puedan:

- Comunicarse en forma oral y escrita en Runasimi con hablantes nativos o no nativos en diferentes situaciones comunicacionales con distintos niveles de complejidad.
- Leer textos literarios, escuchar relatos de la tradición oral y comprenderlos, comentarlos, transmitirlos.
- Producir textos.
- Reconocer y describir comunidades, vestimentas y prácticas propios de la cosmovivencia qheshwa.
- Reconocer usos, costumbres, arte culinario, danzas e instrumentos qheshwas.
- Dominar vocabulario específico tanto de la vida comunitaria y de las prácticas ancestrales como del contexto urbano y neologismos.

CONTENIDOS MÍNIMOS

Ejes Temáticos Generales

- El Runasimi o la lengua quechua. Sus principales características y estructura.
- Cosmovisión Andina Qheshwa.
- El Calendario Lunisolar Agrícola Andino. Ceremonias sagradas.
- La Chakana. Sitios sagrados del Qhapaq Ñan (la Gran Diagonal, el Camino de los Justos).
- Etimología de los nombres de provincias, pueblos, nombres y apellidos.



- Historia precolonial y descolonizadora. Levantamientos indígenas y procesos independentistas. Desafíos de los nuevos estados republicanos. Estado Plurinacional.
- Organizaciones sociales y políticas de la Confederación del Tawantinsuyu. Ayni, mink'a, yanapanakuy. Gobernantes inkas.
- Representaciones simbólicas andinas. La wiphala, chakana, animales, plantas, alimentos y objetos.
- Literatura, poesía y oralidad en el Runasimi.
- Representaciones simbólicas andinas. La wiphala, chakana, animales, plantas, alimentos y objetos.
- Música e Instrumentos andinos y su vínculo con los momentos del año.
- Sumaq Kawsay o Buen Vivir. Medicina, alimentación y sanación en el mundo quechua.

Nivel elemental (1 y 2)

- Características generales del Runasimi
- Alfabeto actual y pronunciación - palabras trivalentes
- Saludos ancestrales y saludos coloquiales. Expresiones cotidianas de cordialidad.
- El ayllu, la familia.
- El sustantivo y la yuxtaposición. Modificadores del sustantivo.
- Enfatización y oraciones sin verbos.
- Pronombres demostrativos KAY, CHAY, JAQHAY.
- Adjetivos, números, colores. Descripciones simples
- Sufijo -YOQ. Estructura "ser con..." Sufijo -WAN.
- Locativos -PI, -MANTA, -MAN -KAMA.
- Interrogación con pronombres interrogativos y con sufijo -CHU.
- Negación y negación prohibitiva.
- El verbo y sus modificadores. El objeto directo.



- La hora y los momentos del día.
- El tiempo presente simple, la rutina los días de la semana. Adverbios de tiempo.
- Imperativos.
- El tiempo presente continuo. Descripciones de imágenes y situaciones.
- Los pronombres posesivos y el genitivo.
- Descripción del cuerpo humano y las vestimentas.
- Pronombres de lugar. Dar direcciones e indicaciones.

Nivel intermedio (3 y 4)

- El tiempo futuro. Adverbios de tiempo y descripción de planes.
- Las estaciones del año y fases de la luna.
- Pronombres indefinidos, negación de indefinidos.
- Verbos de movimiento, acción verbal con -Q.
- Infijos verbales -MU -KU -NAKU -CHI.
- El subjuntivo -NA . Oraciones subordinadas en futuro. Sufijos -PAQ, -KAMA.
- Obligaciones y compromisos -NA + TIYAN
- La ciudad y sus lugares,
- Comparativos de igualdad, superioridad, inferioridad y absolutos.
- Animales sagrados, animales de crianza. Uywanakuy.
- El tiempo pasado simple. Adverbios de tiempo.
- Historias de vida, ancestros y familia.
- Temporales. Utilización del -SPA, -JTI y -ÑA.
- Pasado progresivo.
- Participio pasivo -SQA



Nivel intermedio (5 y 6)

- Infijos -PU -YKACHA , -CHAY, -NCHAY, -LLA
- Sufijo -NAYA
- Verbos con objeto-sujeto (pluripersonales). Pasado, presente y futuro.
- Oraciones subordinadas con participio pasado -SQA . Sufijos -RAYKU, -MANTA -TA.
- Concesivas -PIS (Aunque...)
- Comparativas modales
- Verbo en potencial. Estructura condicionales.
- Pasado reportativo.
- Pasado habitual pluscuamperfecto.
- Signografía comparada en relación a las variantes territoriales.
- Basamentos para la creación e identificación de neologismos.
- Criterios para la traducción